

Заманстанчук Дарья Эдуардовна

ПОНЯТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОШИБКИ В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ

В статье детально разбирается термин "ошибка" в науке и отдельно в лингвистике. Анализируются данные лексических, методических, лингвистических словарей. Дана подробная классификация лингвистических ошибок. Определяется дальнейшее направление работы, заключающееся в типологическом анализе фоноферентов корейско-русского и русско-корейского интерязыков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/20.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 5(71): в 3-х ч. Ч. 2. С. 76-79. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.11

В статье детально разбирается термин «ошибка» в науке и отдельно в лингвистике. Анализируются данные лексических, методических, лингвистических словарей. Дана подробная классификация лингвистических ошибок. Определяется дальнейшее направление работы, заключающееся в типологическом анализе фоноферентов корейско-русского и русско-корейского интерязыков.

Ключевые слова фразы: ошибка; лингвистическая ошибка; фоноференты; интерязык; координативный билингвизм.

Заманстанчук Дарья Эдуардовна

Иркутский национальный исследовательский технический университет

smagulya26@mail.ru

ПОНЯТИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ОШИБКИ В СОВРЕМЕННОЙ НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЕ

Теория лингвистической ошибки остаётся до конца неразработанной в лингвистике, само понятие «лингвистическая ошибка» не находит описание термина в словарях и справочной литературе. Данный термин можно воспринимать многозначно: ошибка лексическая, фонетическая, синтаксическая и др., ошибка носителя или же иностранца, ошибка, связанная с лингводидактикой или психолингвистикой и т.д.

Доказано, что появление ошибок, интерферентов на неродном языке ($Я_2$) не является случайным [7]. Возможно, исследовав сам термин «ошибка», нам удастся определить типологию лингвистической ошибки.

Так, например, в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова «ошибка» определяется как: «неправильность в действиях, мыслях» [9]. Словарь современного русского литературного языка трактует ошибку как: 1. Неправильность, погрешность в действиях, суждениях, мыслях. 2. Неверное написание слова [8, с. 1828].

Ошибки появляются в любой сфере человеческой деятельности. Для анализа ошибок измерений созданы статистика и теория вероятностей. Философы с давних времён строили теории о том, что такое безошибочное знание или истина, а также почему возникают ошибочные суждения. Материалисты и идеалисты решали этот вопрос различно. Первые с большим доверием относились к данным, добытым опытным путём, вторые же – к умозрительным размышлениям. Однако среди них были агностики, считавшие, что познание в принципе недостоверно.

Философы также выделяют ошибки в логике, или логические ошибки, «связанные с нарушением в содержательных мыслительных актах законов и правил логики, а также с некорректным применением логических приёмов и операций» [10, с. 321]. В логике исследуются различные виды ошибок, появляющиеся в процедурах определения и выделения понятий, выводах, в доказательстве и т.д.

Во врачебной практике ошибкой принято считать «добросовестное заблуждение врача, имеющее в своей основе несовершенство современной науки, незнание или неспособность использовать имеющиеся знания на практике. Не являются врачебными ошибками действия врача, вызванные небрежностью, халатностью, невежеством» [5, с. 84].

Одним из разделов математической статистики является теория ошибок, которая посвящена построению уточнённых выводов о численных значениях приближённо измеренных величин, а также об ошибках измерений. Выделяют 3 вида ошибок:

- промахи – ошибки как результат низкой квалификации лица, производящего измерения, его небрежности или неожиданных сильных внешних воздействий на измерения. Обычно промахи приводят к очень большим по абсолютной величине ошибкам;
- систематические ошибки являются следствием влияющих на измерение эффектов, действие которых не распознано и не устранено (пример: луч света при прохождении сквозь атмосферу Земли преломляется, и путь его искривляется. Вследствие этого эффекта измеряемая высота светил над горизонтом всегда больше истинной высоты);
- случайные ошибки – следствие причин, влияние которых невозможно или очень трудно учесть (например, сейсмические толчки, температурные эффекты, психологическая настроенность наблюдателя, колебания атмосферы) [1, с. 101-103].

Логические, врачебные и математические ошибки имеют в своём семантическом поле главные компоненты «нарушение, заблуждение». Между классификацией математических и лингвистических ошибок можно в дальнейшем провести параллель.

В словаре-справочнике лингвистических терминов под редакцией Д. Э. Розенталя и М. А. Теленковой термин «речевая ошибка» рассматривается с позиции носителя языка. Авторы дают такое определение: речевая ошибка – это «ошибка, связанная с неверным или не с самым удачным употреблением слов или фразеологизмов. Как основные причины речевых ошибок, авторы указывают: непонимание значения слова, лексическая сочетаемость, употребление синонимов, употребление омонимов, употребление многозначных слов, многословие, лексическая неполнота высказывания, новые слова, устаревшие слова, слова иноязычного происхождения, диалектизмы, разговорные и просторечные слова, профессиональные жаргонизмы, фразеологизмы, клише и штампы» [6]. Как видно из приведённой дефиниции, определение очень общо, и пользоваться им в практических целях невозможно.

В «Англо-русском словаре по лингвистике и семиотике. Около 9000 терминов» под редакцией А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского можно найти определение термину «speech errors» – «речевые ошибки». «Это языковые явления, сопровождающие речь, которые исследуются в психолингвистике для выявления правил речеобразования. К речевым ошибкам обычно относят паузы (pauses), колебания (hesitations), исправления (corrections), повторы (repetitions), замещения (substitutions) и оговорки (slips of tongue)» [3, с. 335]. И это тоже только внешняя сторона явления.

Согласно «Новому словарю методических терминов и понятий» Э. Г. Азимова, А. Н. Шукина, ошибка – «это отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм. Результат ошибочного действия учащегося». При этом ошибки классифицируются по аспектам языка (фонетические, лексические, грамматические) и видам речевой деятельности (понимание иноязычной речи, говорение, чтение, письмо). Авторы видят причины ошибок в межъязыковой и внутриязыковой интерференции либо в причинах дидактического характера. Особый класс ошибок составляют социокультурные ошибки, являющиеся следствием социокультурного восприятия и оценки [2, с. 182].

Т. М. Балыхина и О. П. Игнатъева в учебном пособии «Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся» считают, что ошибка – это «некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы» [4, с. 34]. Данные положения, по мнению авторов, легли в основу современной лингводидактической концепции ошибки и обусловлены воздействием механизмов интерференции.

Карин Клеппин в работе «Fehler und Fehlerkorrektur» («Ошибки и коррекция ошибок») рассмотрела определения данного понятия по следующим пяти критериям:

1) корректность, правильность. Здесь ошибка – это отступление от системы языка либо отклонение от соответствующей лингвистической нормы;

2) понятность, ясность. В данном критерии речь идёт о препятствии ошибки акту коммуникации:

- ошибка – это то, что не понимает носитель языка;
- ошибка – это то, что не понимает партнер по коммуникации. Всё, что понимается партнёром по коммуникации, не считается ошибкой, даже в том случае, если идет отклонение от выученного ранее грамматического правила. В этом случае, отмечает автор, ошибку можно не исправлять;

3) уместность ситуации. Ошибка – это то, что носитель языка не должен сказать или сделать в определенной ситуации. В данном случае речь идет о прагматической норме. То есть, прежде чем вступать в акт коммуникации с иноязычным партнером, нужно знать нормы этикета и дозволенные темы общения в данной стране;

- критерий, зависящий от учебного процесса:
- ошибка – это то, что возникает против правил грамматики;
- ошибка – это то, что преподаватель считает ошибкой;
- гибкость. Ошибка относительна, то есть то, что в определённой группе обучающихся на каком-либо этапе изучения языка считается ошибкой, может быть проигнорировано в другой группе в ходе другой фазы [11, р. 15].

Исходя из этого, можно сделать вывод, что лингвистическая ошибка – это любое нарушение норм языка в письменной и в устной речи. Одной из важных для лингвистики и лингводидактики работ является «Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев» Н. Н. Рогозной. Монография посвящена анализу речевых ошибок устной и письменной речи начального и продвинутого этапов обучения. В основе описания нарушений лежит субординативный билингвизм, центральным аспектом исследования которого является интерференция, повсеместно возникающая при изучении любого иностранного языка. В монографии содержится описание нарушений во всех звеньях языковой системы (графика, лексика, грамматика, коммуникативные единицы синтаксического уровня, просодия). Под лингвистической ошибкой автор понимает «функциональное нарушение речевых (волновых) отрезков, влекущее за собой искаженное представление об объекте познания (языке)». В основе такого определения лежит теория фазовых волн, которая помогает образно представить механизм нарушения в речевой цепи [7, с. 23].

Н. Н. Рогозная, проанализировав работы лингвистов, составила подробную классификацию лингвистических ошибок:

- 1) фонетические, морфологические, синтаксические, лексические ошибки;
- 2) словообразовательные, морфологические, синтаксические, фразеологические, стилистические ошибки;
- 3) устные, письменные и не зависящие от формы речи ошибки;
- 4) фактические и логические ошибки;
- 5) случайные (оговорки) и неслучайные ошибки;
- 6) «системные», «досистемные» и «послесистемные» (по С. П. Кордеру) ошибки;
- 7) коллективные и индивидуальные ошибки;
- 8) интралингвальные (внутриязыковые) и интерлингвальные (межъязыковые) ошибки;
- 9) продуктивные и рецептивные ошибки; коммуникативные и некоммуникативные ошибки;
- 10) «открытые» и «закрытые» ошибки;
- 11) возникающие на разных стадиях порождения речевого высказывания ошибки;
- 12) зависящие от деятельности ученика или неудовлетворительной работы преподавателя, а также ошибки, нарушающие языковую норму (4 вида системных ошибок по С. Н. Цейтлин) [Там же, с. 44].

Н. Н. Рогозная добавляет к этому списку «психолингвистические», «методические» и «психологические» ошибки и предлагает теоретически глубоко изученное явление интерференции описать, исходя из практического материала (картотеки нарушений), и предложить следующую схему анализа:

- 1) графическая интерференция (графоференты – здесь и далее термин Н. Н. Рогозной [Там же, с. 47]);
- 2) фонетическая интерференция (фоноференты);
- 3) грамматическая интерференция (граммоференты);
- 4) лексические интерференты (лексоференты);
- 5) синтаксическая интерференция (синтаференты);
- 7) просодическая интерференция (просодоференты).

В дальнейшем, основываясь на терминологии Н. Н. Рогозной, мы представляем типологический анализ фоноферентов корейско-русского и русско-корейского интерязыков.

Например, кореец, изучающий русский язык, не дифференцирует звуки [p] – [л]. Из-за разной частоты звуковых волн этих фонем не происходит наложение одной фазы на другую, поэтому образуется ошибка, которая трактуется как «различия в системном выборе, характеризующие два языка» [Там же, с. 48].

При частичном совпадении фазовых волн двух языков звук может быть декодирован как близкий по звучанию. Например, в корейском языке есть три ряда согласных: *т – tt – tx*, которые русскими не различаются и идентифицируются ближе к русскому [т], поэтому русские говорят [tal] вместо [tʰal] и [tʰal]. Хотя это неверно, но узнаваемо.

Полное наложение фазовых волн двух языков при билингвизме исключает ошибку и ведёт к возникновению координативного билингвизма. Данный термин приложим ко всем лингвистическим ярусам, а не только к фонетическому.

Чтобы понять суть лингвистических ошибок и способы их устранения, следует использовать лингвистические методы сравнения и сопоставления двух языков: родного и изучаемого. Примером такой работы может послужить кластерная классификация фонем корейского и русского языков (Таблица 1):

Таблица 1.

Кластерная классификация корейской и русской фонем <п> и Н <н>

Корейский язык (Я1)			Русский язык (Я2)		
Позиция/примеры	Аллофон	Графема/фонема	Графема/фонема	Аллофон	Позиция/примеры
сильная позиция 나라 [nara] страна 너구리 [nəguɾi] енот	Ⓟ	ㅌ <п>	Н <н>	Ⓟ	позиция перед гласными [a], [ɨ], [ɘ], [ʌ] и твёрдыми согласными луна, она, банк, окно, комната, холодно
лабиализованный аллофон 누구 [nugu] кто 눈 [nun] снег; глаз	Ⓟ°			Ⓟ°	лабиализованный аллофон но, много, минута, весной, кино
мягкий лабиализованный аллофон 뉴욕 [n'yuɔk] Нью-Йорк 뉴질랜드 [n'ujillend] Новая Зеландия	Ⓟ°°			Ⓟ°°	мягкий лабиализованный аллофон днём
мягкий аллофон 그냥 [kɯnyang] просто 그녀 [kɯnyə] она	Ⓟ'			Ⓟ'	мягкий аллофон: позиция перед гласными и, я, е и мягким знаком нет, осенью, песня
в сочетаниях ㅌ+ㅌ; ㅌ+ㄴ произносится как ㄴ [l] 연락 [yɛllak] контакт 설날 [sɛllal'] Новый год по лунному календарю	Ⓟl			-	
-	-			Ⓟ	оглушение сонорных в позиции в конце слова, после глухих шумных или перед глухими шумными он, вон, тон, Дон, Антон
-	-			Ⓟ̄	долгий или напряжённый аллофон Анна, Инна

Таким образом, представленная кластерная классификация фонем может послужить преподавателю для прогнозирования ошибок в русской речи корейцев, а также может быть использована при создании фонологических тренажеров в билингвальных системах обучения.

Список источников

1. Агемян Т. А. Основы и теории ошибок для астрономов и физиков. М.: Наука, 1972. 172 с.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
3. **Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике:** около 9000 терминов / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. Изд. 2-е, доп. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2003. 335 с.
4. **Бальхина Т. М., Игнатъева О. П.** Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся: учеб. пособие. М.: РУДН, 2010. 195 с.
5. **Биомедицинская этика:** практикум / под общ. ред. С. Д. Денисова, Я. С. Яскевич. Минск: БГМУ, 2011. 255 с.
6. **Речевая ошибка** [Электронный ресурс] // Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. URL: <http://www.textologia.ru/slovary/lingvisticheskie-terminy/rechevaya-oshibka/?q=486&n=2131> (дата обращения: 20.01.2017).
7. **Рогозная Н. Н.** Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. Иркутск: Иркутская областная типография № 1, 2001. 332 с.
8. **Словарь современного русского литературного языка:** в 17-ти т. / под ред. В. И. Чернышева. М.: Изд-во Академии Наук СССР, 1959. Т. 8. 1840 с.
9. **Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова** [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=19723> (дата обращения: 20.01.2017).
10. **Философский энциклопедический словарь** / гл. ред. Л. Ф. Ильичев; П. Н. Федосеев и др. М.: Советская энциклопедия, 1983. 836 с.
11. **Kleppin K.** Fehler und Fehlerkorrektur. München: Goethe-Institut, 1998. 152 p.

THE NOTION OF LINGUISTIC ERROR IN THE MODERN SCIENTIFIC PARADIGM

Zamanstanchuk Dar'ya Eduardovna
Irkutsk National Research Technical University
smagyllya26@mail.ru

The article examines carefully the term "error" in science and specifically in linguistics. The data of lexical, methodological and linguistic dictionaries are analyzed. A detailed classification of linguistic errors is given. The author determines the future direction of the work, namely, the typological analysis of phonological interference of the Korean-Russian and Russian-Korean interlanguage.

Key words and phrases: error; linguistic error; phonological interference; interlanguage; coordinative bilingualism.

УДК 81'272

В связи со стремительным темпом нашей жизни достаточно ярко проявляет себя тенденция языковой экономии, повлекшая за собой активизацию аббревиатурного словообразования. Данная статья посвящена выявлению специфики образования политических аббревиатур в современном немецком языке. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что наиболее продуктивным типом аббревиации являются инициальные сокращения, среди которых преобладают трехбуквенные и звуковые аббревиатурные единицы.

Ключевые слова и фразы: аббревиация; аббревиатура; односегментные аббревиатуры; мультисегментальные аббревиатуры; частично-сокращенные аббревиатуры.

Инжечик Анна Анатольевна
Омский государственный технический университет
inshetschik_anna@mail.ru

АББРЕВИАЦИЯ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В НЕМЕЦКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аббревиатуры *Fax, Uni, PC, Info, NATO, Limo, Auto* и др. ежедневно вторгаются в жизнь современного обывателя. Причем этот феномен развивается настолько молниеносно, что невозможно «идти с ним в ногу». «Глубоко укоренившаяся привычка (сокращать слова) превратилась в своего рода страстное увлечение, которое выпустило на волю поток форм, экономящих время» [8, р. 12]. Настоящий «бум» всевозможных сокращений волнует человеческие умы уже более полувека, втянув в свою орбиту многочисленных ученых: Д. И. Алексеева [1], И. В. Арнольд [2], Д. Коблер-Триля [13], Л. К. Кондратюкову [4], И. Н. Кубышко [Там же], В. И. Сидорову [Там же], Л. Б. Ткачеву [6], Т. Шиппан [14], А. Штейнхауер [15], В. Фляйшера [11] и др.

Интенсификация и высокая словообразовательная активность аббревиатур объясняются тем, что развитие современного мира и постоянно ускоряющийся ритм жизни заставляют общество и язык четко реагировать на обусловленные прогрессом изменения, приспосабливаться и соответствовать такому развитию. В связи с этим одной из главных характеристик модификаций языка является быстрая, точная и экономная передача наибольшего